



HEPBURN ROMANIZATION REVISITED: TWO JAPANESE ROMANIZATION STYLES AND DISCOVERY

KUMIKO REICHERT (SHE/HER)
EAST ASIAN CATALOGING LIBRARIAN
INDIANA UNIVERSITY
OVTSL CONFERENCE
MAY 23, 2024

BEFORE I BEGIN...

- This is not a presentation based on a completed research report. The research is in progress
- This is a progress report to share my findings, ideas, and plans as of now
- Includes: Japanese romanization history, Japanese romanization and libraries, past literature, research objectives
- Feedbacks are more than welcomed!

RECORD STRUCTURE: CONNEXION

245	0	0	武士とは何だろうか : #b 「源氏と平氏」 再考 / #c 責任編集高橋昌明, 山本幸司.
245	0	0	Bushi to wa nandarō ka : #b "Genji to Heishi" saikō / #c sekinin henshū Takahas
264	1		東京 : #b 朝日新聞社, #c 1994.
264	1		Tōkyō : #b Asahi Shinbunsha, #c 1994.
300			72 pages : #b illustrations (some color), maps ; #c 30 cm.
336			text #b txt #2 rdacontent
336			still image #b sti #2 rdacontent
337			unmediated #b n #2 rdamedia
338			volume #b nc #2 rdacarrier
490	1		歴史を読みなおす ; #v 8
490	1		Rekishi o yominaosu ; #v 8

010			n 78048027
040			DLC #b eng #e rda #c DLC #d OCoLC #d DLC
100	1		Nagasawa, Yoshiaki
400	1		永澤吉晃
667			Machine-derived non-Latin script reference project.
667			Non-Latin script reference not evaluated.

RECORD STRUCTURE: LOCAL ILS

Alt. Graphic Repres.	880	00	6245-01 a武士とは何だろうか : b「源氏と平氏」再考 / c責任編集高橋昌明, 山本幸司.
Alt. Graphic Repres.	880	1	6264-02 a東京 : b朝日新聞社, c1994.
Alt. Graphic Repres.	880	1	6490-03 a歴史を読みなおす ; v8
Alt. Graphic Repres.	880	1	6490-04 a朝日百科. 日本の歴史. 別冊 ; v通巻5号
Alt. Graphic Repres.	880	1	6700-05 a高橋昌明, d1945- eeditor.
Alt. Graphic Repres.	880	1	6700-06 a山本幸司, d1946- eeditor.
Alt. Graphic Repres.	880	0	6830-07 a歴史を読みなおす ; v8.
Alt. Graphic Repres.	880	0	6830-08 a朝日百科. p日本の歴史. p別冊 ; v通巻5号.

JAPANESE ROMANIZATION HISTORY

ISO 3602

- Nippon-shiki/ISO 3602 Strict (1885)
- Kunrei-shiki/ISO 3602 (1937)
 - Based on ISO 3602 Strict
 - Japanese-government standardization
 - Follows Japanese syllabary strictly with some adjustments for changes in pronunciation

Hepburn

- Traditional Hepburn established by James Curtis Hepburn (1886)
- Modified Hepburn (1954)
 - The most common romanization system in use today in English-speaking countries
 - Follows phonology with Romance vowels, using a macron and an apostrophe

JAPANESE ROMANIZATION USAGE

Japan

- Mixture of Modified Hepburn and Kurei/ISO 3602

U.S.

- ALA-LC Romanization Table (2022) based on Modified Hepburn with some ISO 3602
 - Reference: Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary

JAPANESE ROMANIZATION AND LIBRARIES

- 1957 LC initiates some cataloging rules for Japanese-language resources; Far Eastern Language Section established
- Late 1970s-early 1980s Romanization only without vernacular script
- 1983
 - LC's *Far Eastern Languages: Manual of Romanization, Capitalization, Punctuation, and Word Division for Chinese, Japanese and Korean* with Japanese table
 - RLIN's CJK implementation
- 1986 OCLC's CJK implementation
- 2008 CJK scripts in NACO

PAST LITERATURE AND RESEARCH

- Drawing attention in the fields of both Japanese-language scholarship and librarianship for years
 - Literature in the 1930s and beyond as reaction against ISO 3602 release (1937) (?)
 - Carr, 1939; Fukuda, 1940; Mattice, 1938; Palmer, 1931; Sommer, 1933
 - 1980s-1990s literature inspired by the manual release + RLIN CJK implementation (1983) + OCLC's (1986)
 - IFLA's preconference/monograph devoted to multilingual and multiscript library materials, including 4 papers on CJK (Boßmeyer, 1987)
 - *Information Technology and Libraries* 12 (1993): "Special Edition: a Decade of East Asian Scripts on RLIN" containing 3 articles
 - Aliprand, 1992; Hu, 1990; Kim, 1984; Kokabi, 1995; Lee, 1988; Wang, 1985, 1990; Wei & Noguchi, 1989; Wong, 1992

PAST LITERATURE AND RESEARCH

- Dissertations and master's theses: Fukuda, 1940; Kim, 1984; Matsumura, 1964; Onnagawa, 2009; Shaker, 2002; Tsukamoto, 1962
 - Mostly outdated + discussing card catalogs, pre-AACR2, AACR2, romanization-only records
- Kudo, 2010; Kudo, 2011
 - Cover broad topics + a variety of issues related to Japanese romanization

RESEARCH PLAN

- Japanese romanization history and overview
- Literature review
- Data analysis
 - One or a few terms with multiple romanization possibilities
 - Examine bib records with/without MARC 246 fields and/or 740 fields with alternate romanization
 - Examine authority records with/without 4XX fields containing alternate romanization present
 - Both local (IUL) and global (OCLC) data
 - Examine discoverability

FUTURE PLAN

- Examine a larger data set (other terms with similar issues)
 - E.g., different romanization possibilities, terms with or without hyphenation, apostrophes or diacritics, word-division differences
- Collaborate with other non-Roman language cataloging experts and/or discovery specialists
 - E.g., languages with multiple romanization systems, language-particular romanization problems

RESEARCH OBJECTIVES

- Sheds a light on bib records, NACO records and discovery at once
- Examines the revised ALA-LC Japanese Romanization Table (2022)
- Contributes to the field as a native speaker's viewpoint
 - Unique approach to the issues of language and romanization, which may be more complicated than Chinese, Korean and some other non-roman languages (e.g., LC's ScriptShifter)

REFERENCES

- Aliprand, J. M. (1992). Nonroman scripts in the bibliographic environment. *Information Technology and Libraries*, 11(2), 105-119.
- Aliprand, J. M., Kaneko, H., & Wu, A. (1993). Special edition: a decade of East Asian scripts on RLIN. *Information Technology and Libraries*, 12(4), 423-431.
- Boßmeyer, C, & Massil, S. W. (Eds.). (1987). *Automated systems for access to multilingual and multiscrypt library materials: problems and solutions*. Saur.
- Carr, D. (1939). The new official romanization of Japanese. *Journal of the American Oriental Society*, 59(1), 99-102.
- Carr, D. (1941). Japanese romanization again. *Journal of the American Oriental Society*, 61(3), 188-190.
- Fukuda, N. (1940). *Some problems in cataloging Japanese books for American libraries*. [Unpublished master's thesis]. University of Michigan.
- Hu, L. (1990). Online cataloguing systems for Chinese, Japanese and Korean collections: an evaluation report from the University of Melbourne. *Library Automated Systems Information Exchange*, 20(4), 70-79.
- Kim, S. H. (1984). *Authority control for East Asian name headings in libraries with East Asian collections: a survey of practices and expectations*. [Unpublished doctoral dissertation]. University of Pittsburgh.
- Kokabi, M. (1995). The internationalization of MARC. *Library Review*, 44(7), 8-33.

REFERENCES

- Kudo, Y. (2011). Modified Hepburn romanization system in Japanese language cataloging: where to look, what to follow. *Cataloging and Classification Quarterly*, 49(2), 97-120.
- Kudo, Y. (2010). A study of romanization practice for Japanese language titles in OCLC WorldCat records. *Cataloging and Classification Quarterly*, 48(4), 279-302.
- Lee, T. H. (1988). The development of CJK bibliographic database in North America and East Asia. *Cataloging and Classification Quarterly*, 8(3-4), 111-126.
- Library of Congress. (2022). Japanese romanization table. *ALA-LC Romanization Tables*. <https://www.loc.gov/catdir/cpsa/romanization/japanese.pdf>
- Masuda, K. (Ed.). (1974). *Kenkyusha's new Japanese-English dictionary* (4th ed.). Kenkyusha.
- Matsumura, T. (1964). *Word division in romanized Japanese titles*. [Unpublished master's thesis]. University of Chicago.
- Mattice, H. A. (1938). *Japanese books in American libraries*. *The Library Quarterly*, 8(1), 13-24.
- Onnagawa, M. (2009). *Japanese bibliographic records and CJK cataloging in U.S. university libraries*. [Unpublished master's thesis]. San José State University.
- Palmer, H. E. (1931). *The principles of romanization with special references to the romanization of Japanese*. Maruzen.

REFERENCES

- Shaker, A. K. (2002). *Bibliographic access to non-roman scripts in library OPACs: a study of selected ARL academic libraries in the United States*. [Unpublished doctoral dissertation]. University of Pittsburgh.
- Sommer, F. E. (1933). Transliteration problems. *Library Journal*, 58, 534-536.
- Tsukamoto, J. T. (1962). *A study of problems of romanization of the Japanese language in library cataloging*. [Unpublished master's thesis]. University of Texas.
- Wang, A. H. (1985). OCLC CJK automated library information network. *Journal of Library and Information Science*, 11(2), 143-153.
- Wang, A. H. (1990). Features of OCLC CJK350 System. *Library Automated Systems Information Exchange*, 20, 61-69.
- Watanabe, T., Skrzypczak, E. R., & Snowden, P. (Eds.). (2003). *Kenkyusha's new Japanese-English dictionary* (5th ed.). Kenkyusha.
- Wei, K. T., & Noguchi, S. (1989). RLIN CJK versus OCLC CJK: the Illinois experience. *Library Resources and Technical Services*, 33(2), 140-151.
- Wong, W. S. (1992). Automation and library administration, with special reference to U.S. East Asian collections. *Journal of Educational Media & Library Sciences*, 29(2), 113-126.

THANK YOU!

Kumiko Reichert

kreiche@iu.edu

Wells Library

Indiana University